

Paul Meyer dans une bibliothèque numérique sur la Chanson de Roland

Un témoignage pour un humanisme numérique !

<https://wicri-demo.istex.fr/wicri-chanson-roland.fr/index.php/PaulMeyer2021>

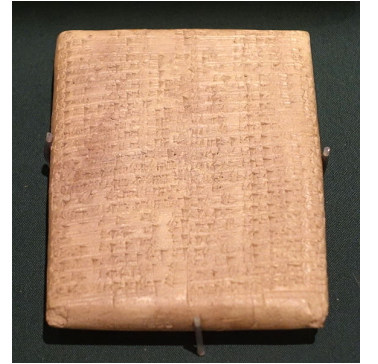
Bonjour, mon nom est Jacques Ducloy

Devenu humaniste numérique en 55 ans

- ▶ 1967 Calcul numérique avec les pionniers de l'informatique lorraine
- ▶ 1971 Ingénieur système + Thèse compilation / TLF, IUT carrière de l'information,
- ▶ 1980 GS ANL (Agence de l'Informatique, CNRS, CENT, INRIA, DBMIST)
 - Promotion des résultats de la recherche en Génie logiciel, Intelligence Artificielle
 - Génie éditorial et documentaire (catalogues et site Transpac)
- ▶ 1988 ... 2007, équipe de direction de l'INIST
 - CNRS : 400 personnes pour 500.000 analyses d'articles par an (Francis 70.000 / an)
 - Directions : Informatique / R&D (Xml) / Produits et service / Prospective (revue Ametist)
- ▶ 1992 ... 2000 : Loria (Autoroutes de l'Information / Site Art Nouveau)
- ▶ 2007 : Contributions sur Wikipédia (Saul de Haendel... Philatélie)
- ▶ 2008 : Lancement de Wicri (DRRT Lorraine ... ISTEEX)
- ▶ 2014 : Soutien logistique pour Chanson de Roland + Wicri/Musique (ISTEX)
 - Ouvrage de Francisque Michel annoté par Paul Meyer
- ▶ 2018 : Irish Mass de Gilles Mathieu
- ▶ 2020 : Laboratoire Paragraphe (Paris 8)
- ▶ 2021 : Projet Chanson de Roland (avec une composition de Gilles Mathieu)

Changements de paradigmes pour les documents

PAGE



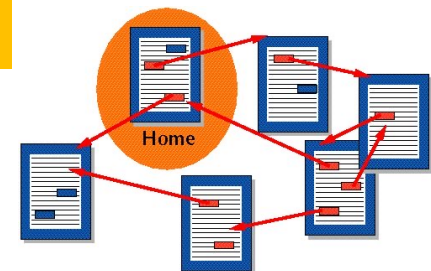
- ▶ 7000 av. J.-C. : jetons
- ▶ 3000 av. J.-C. : tablettes, papyrus, papyrus en rouleau

CODEX



- ▶ 300 av. J.C. : Codex manuscrit
- ▶ 1455 : Livre imprimé ; 1750 : Encyclopédie
- ▶ 1956 : Fieldata ; 1973 (Xerox Alto) ; 1984 : MacWrite ;
- ▶ 1992 : PDF

HTPERTEXTE



- ▶ 1963 : Hypertext ; 1987 : Hypercard ;
- ▶ 1989 : Html (le Web)
- ▶ 2001 : Wikis, Wikipédia (collectif et adaptatif)

Changements de paradigmes dans les bibliothèques



Une bibliothèque => Une URL
vers des hypertextes

Un wiki = une encyclopédie
Ou un wiki = une bibliothèque

Wicri = des encyclopédies
+ des bibliothèques

{BnF Gallica

ISTEX

L'excellence documentaire pour tous



Free Choral Music



Plan

- ▶ Introduction :
 - Changement de paradigme dans les bibliothèques
- ▶ La *Chanson de Roland*
 - Un hypertexte très conséquent
- ▶ Éléments techniques
 - Wikis, wikis sémantiques, ISTEEX, rééditions numériques...
- ▶ Conclusion

La Chanson de Roland, une histoire, une épopée

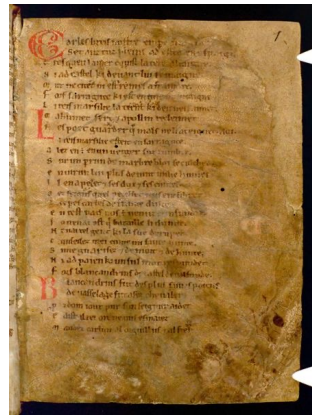


- ▶ Le 14 août 778, Charlemagne, de retour d'Espagne, perd l'arrière garde de son armée au col de Roncevaux
 - Ainsi est mort Roland
- ▶ La légende
 - la trahison de Ganelon
 - L'attitude héroïque de Roland
 - Qui attend de mourir pour sonner de l'olifant
 - Qui brise le rocher avec Durandal son épée
- ▶ La littérature
 - Manuscrits à partir du XIIe siècle
 - Transcriptions, traductions au XIX siècle
 - Des dizaines de milliers d'articles
 - De multiples valorisations (opéras, films...)

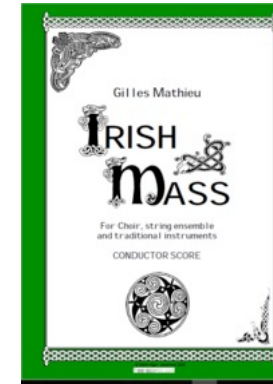
Un sujet de stage... 😊 imaginé tranquille !



Chanson de Roland
Francisque Michel
Annoté par Paul Meyer



Manuscrit d'Oxford,
accessible sur Wikipédia

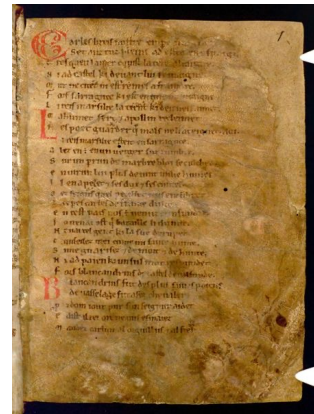


Gilles Mathieu
Après la messe irlandaise
Un oratorio sur la Chanson de Roland

Un stage qui introduit... Léon Gautier



F. Michel + P. Meyer



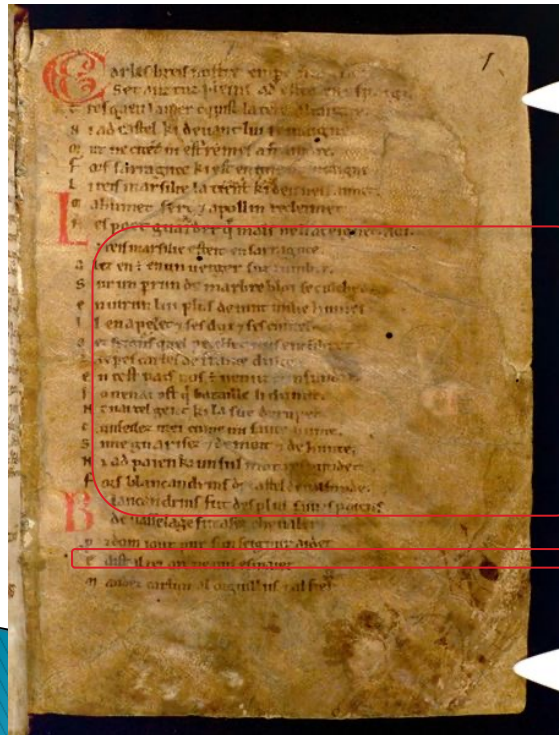
Léon Gautier



La chanson de Roland, des manuscrits

- ▶ Point de départ : inconnu, nombreuses hypothèses,

Manuscrit d'Oxford (XIIe siècle ?)



72 feuillets
Recto-verso

28?
Couplets
(Laises)

4202 vers

Manuscrit de Paris
XIIIe siècle, incomplet



Châteauroux



Manuscrit de Venise
XIIIe siècle
6000 vers
419 couplets



La Chanson de Roland

Des transcriptions, des traductions (centaines)

Francisque Michel (1837)
Première transcription
(Manuscrit d'Oxford)

LA CHANSON
DE ROLAND

de Roncevaux

DE ED. MICHEL

PARIS

chez les Libraires



PARIS
CHEZ LES LIBRAIRES

1837

fr. 12 fvs

Léon Gautier
Edition populaire
1881



Francisque Michel (1869)
Annoté par Paul Meyer



La Chanson de Roland, problèmes et divergences

Dis blanches mult fist amener marfil
 Que li tramist li reis de suacie.
 Li freia se dozel seles d'argent misel.
 Cil sunt muntez ki le message firent.
 Enz en lur mains portent branches dolue.
 Vindrent charles ki france ad en barue.
 Li empere se fait y balz y liez.
 Li empere se fait y balz y liez.

e seint michel del pil.
 ensemblez est seint gabriel iunt.
 L'anne del cunte portent en pareis.
 Quant se roit d'f en ad l'anne es cels.
 Li empere en reuce nat paruent.
 Il nent ad ne uere ne senter.

(v. 2441.) DE ROLAND. 75
 De cels d'Espagne unt les doz turnez,
 Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.*
 Quant veit li reis le vespres* decliner,
 Sur l'erbe verte si descent en un pred;

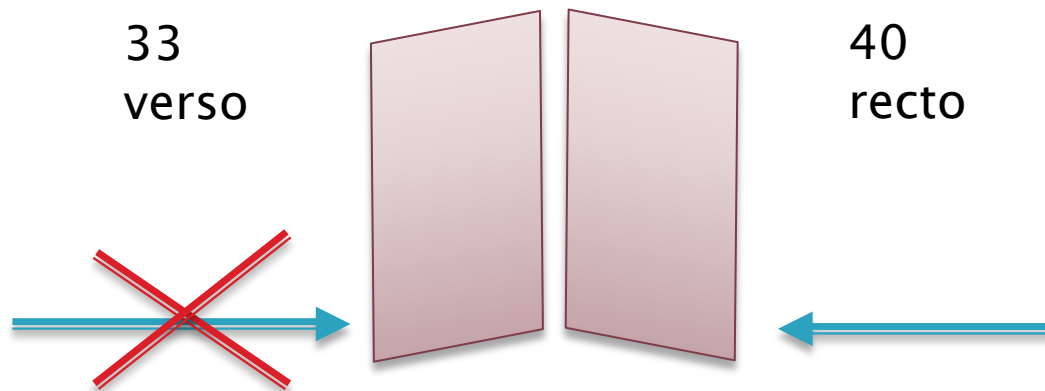
es clos
 * Tiennent la poursuite, tous y prennent part.
 * Soir.

Se cels despaigne unt lur les dos turnez.
 Tenent l'enchalz tuit en sunt cumunel.
 Quant veit li reis le vespres decliner.
 Sur l'erbe verte descent li reis en un pred.

L'accident du vers 2242

- ▶ Le scribe s'est trompé de page !!!
- ▶ Sur un vers facile à analyser

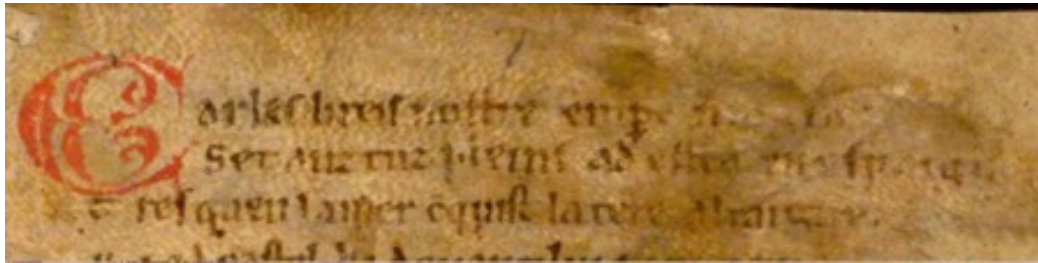
Mors est Turpins, li guerreiers Carlun.



La Chanson de Roland

Un oratorio de Gilles Mathieu

▶ Des vers en assonance



Carles li reis, nostre emperere magne*,
Set anz tuz pleins* ad ested en Espagne,
'Tresqu'en* la mer cunquist la tere altaigne**;
N'i ad castel ki devant lui remaigne*,

▶ Une mise en musique

- En 10 mouvements
- Sur une sélection de 200 vers
- Pour chœurs SATB
- Cor, orchestre à cordes

♩ = 68

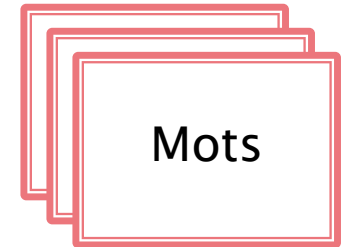
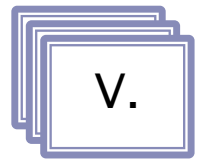
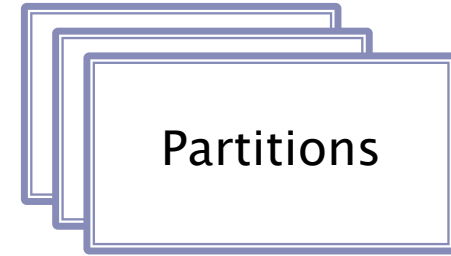
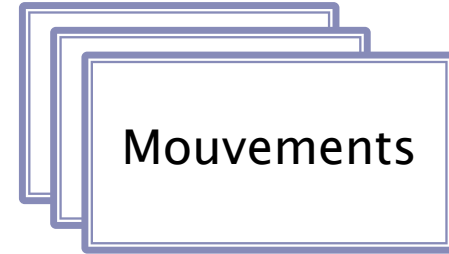
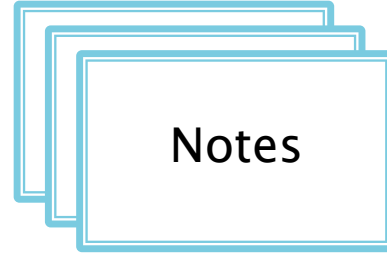
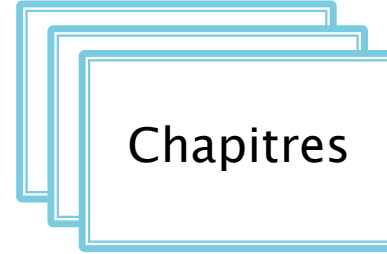
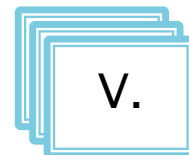
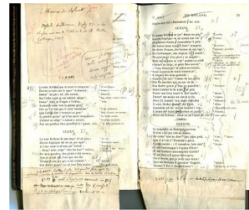
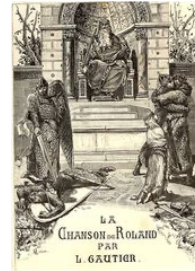
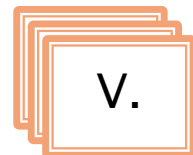
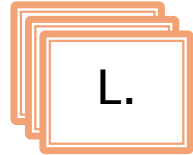
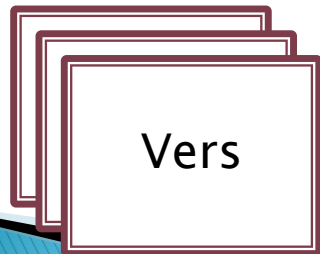
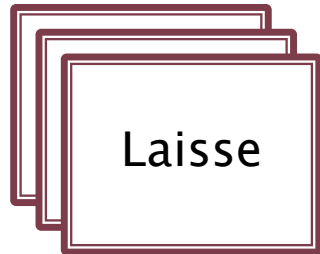
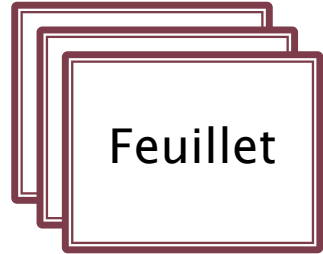
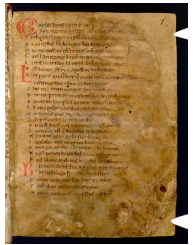
Soprano
f Ca - rles li - re - is nostr' em - pe - rer mag - nes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Alto
f Ca - rles li - re - is nostre ma - gnes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Tenor
f Car - les - li reis nostr' em - pe - rer mag - nes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Bass
f Car - les li reis nostr' em - pe - rer mag - nes Set anz tuz pleins ad e - stet en

La Chanson de Roland un gigantesque hypertexte



Un wiki, quelques éléments

- ▶ Logiciel facile à utiliser par des amateurs
 - Ou complexe : des millions de pages
 - par des centaines de milliers d'amateurs
- ▶ Un wiki = un ensemble de pages
 - Chaque page a un nom unique
 - Une page contient du texte et des liens
 - Une page peut contenir une définition,
 - ou un livre...

Chanson de Roland/Manuscrit d'Oxford/Feuillet 20

Paul Meyer (philologue)

Catégorie:Philologue français)

Utilisateur:Jacques Ducloy

Romania (revue)

Romania (1933) Ewert

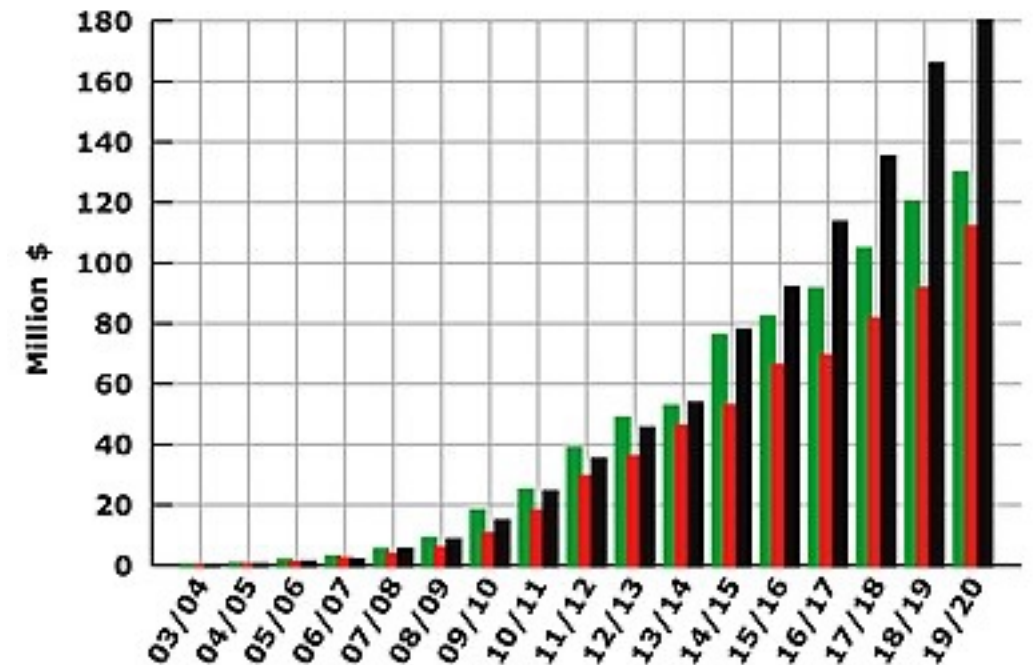
- ▶ Chaque wiki définit ses propres règles
 - Wikipédia : tout le monde peut contribuer (anonymat)
 - Wicri : Tout contributeur est inscrit et visible

Wikipédia

- ▶ Géré par la Wikimedia Foundation
 - Siège : San Francisco,
 - effectif 409 : personnes
 - *Non profit organization*
 - C. A. 2020 : 124.468.145 \$
- ▶ Contributions libres
 - Inscriptions recommandées
 - Généralement amateurs motivés
 - avec pseudonymes
 - Outils efficaces pour
 - les vandalismes de base
 - Mais stratégies possibles
 - pour groupes de pression

Wikimedia Foundation Support and Revenue,
Expenses and Net Assets at Year End

(Net Assets do not include funds in Wikimedia Endowment and Tides Advocacy.
Expenses 2015–2020 include \$25 million paid to Wikimedia Endowment.)



MediaWiki, le moteur de Wikipédia

- ▶ Logiciel libre (PHP/MySQL)
 - Assez simple à installer pour faire un essai,
 - En réalité :
 - support et assistance professionnelle, (exemple INIST / UL)
 - léger mais de haut niveau
- ▶ Point fort, programmation par contributions
 - Une page peut contenir le code d'un modèle (ex. infobox)
 - Un amateur initié peut appeler un modèle
 - Un amateur bien formé peut développer un modèle
 - Un groupe amateur avec un expert est totalement autonome
- ▶ Extensions multiples
 - Musique, Sémantique, mathématiques...

Paul Meyer	
	
Paul Meyer en 1898.	
Fonctions	
Directeur École des chartes	
1882-1916	
◀ Jules Quicherat	Maurice Prou ▶
Président	
Société de l'École des chartes	
1880-1881	
◀ Siméon Luce	
Biographie	
Naissance	17 janvier 1840  Paris 

Sites MediaWiki

► Dizaines de milliers

Ouvrages Entrepôts Bibliothèques



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre



WIKIMEDIA
COMMONS



Free Choral Music



PROTEOPEDIA
— LIFE IN 3D —



Réseau Wicri
50 familles multilingues
Contributeurs identifiés



Observatoire
encyclopédique



Encyclopédie
+ serveurs



Encyclopédie +
+ publications



Encyclopédie + ...
+ bibliothèque



Hypertexte +++

Liens sémantiques...



sur un livret de
[[A pour auteur de livret::Lorenzo da Ponte]].

Semantic MediaWiki :
construction sémantique
Dans une approche RDF

A pour auteur de livret



Liste des opéras ayant un livret de Lorenzo da Ponte

Sur ce wiki (par génération automatique)

- Axur, re d'Ormus (Antonio Salieri)
- Così fan tutte (Wolfgang Amadeus Mozart)

```
{{#ask: [[a pour auteur de livret::{{PAGENAME}}]]  
| format=ul | ?A pour compositeur=compositeur :
```

Autour de Paul Meyer

Navigation: Accueil, Communauté, Actualités, Modifications récentes, Index alphabétique, Index thématique, Page au hasard, Aide

Rechercher dans Wiki: Continuer, Rechercher

Titre abrégé : Romania (Paris)
ISSN : 0035-8029

A pour auteur

Alfred Ewert

Décès : Oxford
22 Octobre 1969
Université : Université d'Oxford

Est dans la revue

Navigation: Accueil, Communauté, Actualités, Modifications récentes, Index alphabétique, Index thématique, Page au hasard, Aide

Rechercher dans Wiki: Continuer, Rechercher

Titre abrégé : Romania (Paris)
ISSN : 0035-8029

A pour créateur

Paul Meyer (philologue)

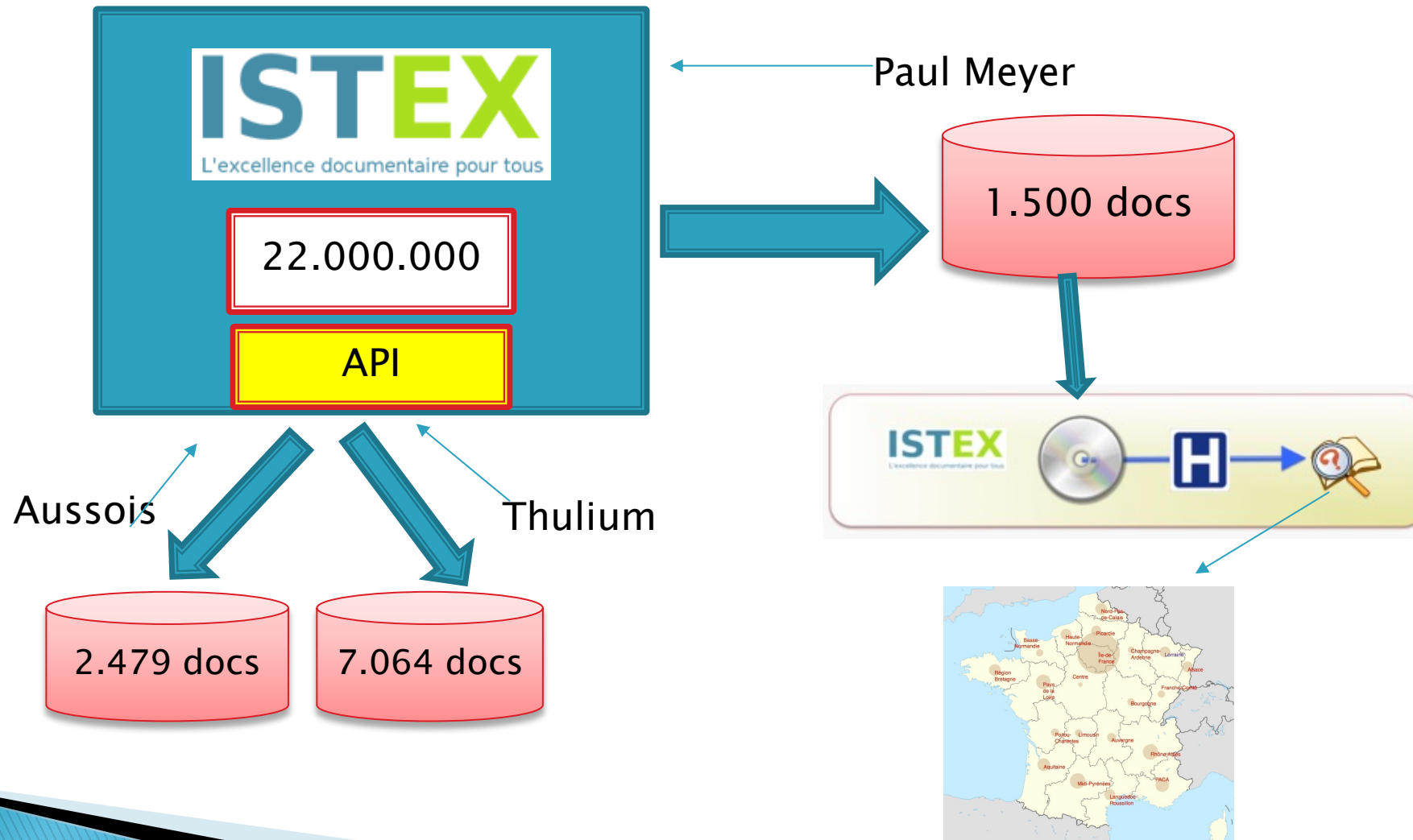
Naissance : Paris
18 janvier 1840
Décès : Saint-Mandé
9 septembre 1917

A pour créateur

Naissance : Avenay-Val-d'Or
9 août 1939

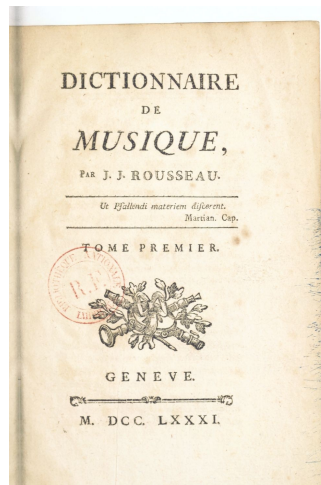
Paul Meyer 2021, Ducloy

ISTEX – Serveurs d'exploration



Réédition numérique hypertexte Dictionnaire de musique (J.-J. Rousseau)

Romilly



Dans le tome 1

pays des vaines spéculations.
CARRILLON. Sorte d'Air fait pour être exécuté par plusieurs Cloches accordées à différens Tons. Comme on fait plutôt le Carrillon pour les Cloches que les Cloches pour le Carrillon, l'on n'y fait entrer qu'autant de Sons divers qu'il y a de Cloches. Il faut observer de plus, que tous leurs Sons ayant quelque permanence, chacun de ceux qu'on frappe doit faire Harmonie avec celui

Lien

Carillon (Jean-Jacques Rousseau)

Cette page introduit une réédition numérique de l'article de Jean-Jacques Rousseau sur le Carrillon dans son Dictionnaire de la musique^[1].

Sommaire [reviser]

- Le texte original
- La figure 14
- Le carrillon de Jean Romilly

Le texte original [modifier]

CARRILLON^[2]

Sorte d'Air fait pour être exécuté par plusieurs Cloches accordées à différens Tons. Comme on fait plutôt le Carrillon pour les Cloches que les Cloches pour le Carrillon, l'on n'y fait entrer qu'autant de Sons divers qu'il y a de Cloches.

Il faut observer de plus, que tous leurs Sons ayant quelque permanence, chacun de ceux qu'on frappe doit faire Harmonie avec celui qui le précède et avec celui qui le suit; assujettissement qui, dans un mouvement gai, doit s'étendre à toute une Mesure & même au-delà, afin que les Sons qui durent ensemble ne dissont point à l'oreille.

Il y a beaucoup d'autres observations à faire pour composer un bon Carrillon, et qui rendent ce travail plus pénible que satisfaisant: car c'est toujours une sorte Musique que celle des Cloches, quand même tous les Sons en seraient exactement justes; ce qui n'arrive jamais. On trouvera (Planche A. Fig. 14.) un Carrillon composé pour être exécuté sur une Pendule à neuf timbres, faite par M. Romilly, célèbre Horloger. On conçoit que l'extrême gêne harmonique des Sons voisins, et le petit nombre des timbres, ne permet guère de mettre du Chant dans un semblable Air.

La figure 14 [modifier]

Carillon convenant à 9 Timbres

Le carrillon de Jean Romilly [modifier]

La partition manuscrite de Jean-Jacques Rousseau utilise la clef de sol en 14^{ème} ligne - ce qui n'est plus usité. Elle a donc été transcrite ici avec la notation courante (2^{ème} ligne) pour une clef de sol.

Voir aussi [modifier]

1. Pour retrouver l'article sur Gallica
• le texte: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/Bpt6k-00000647> [i]

• la figure: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/Bpt6k-00000647> [i]

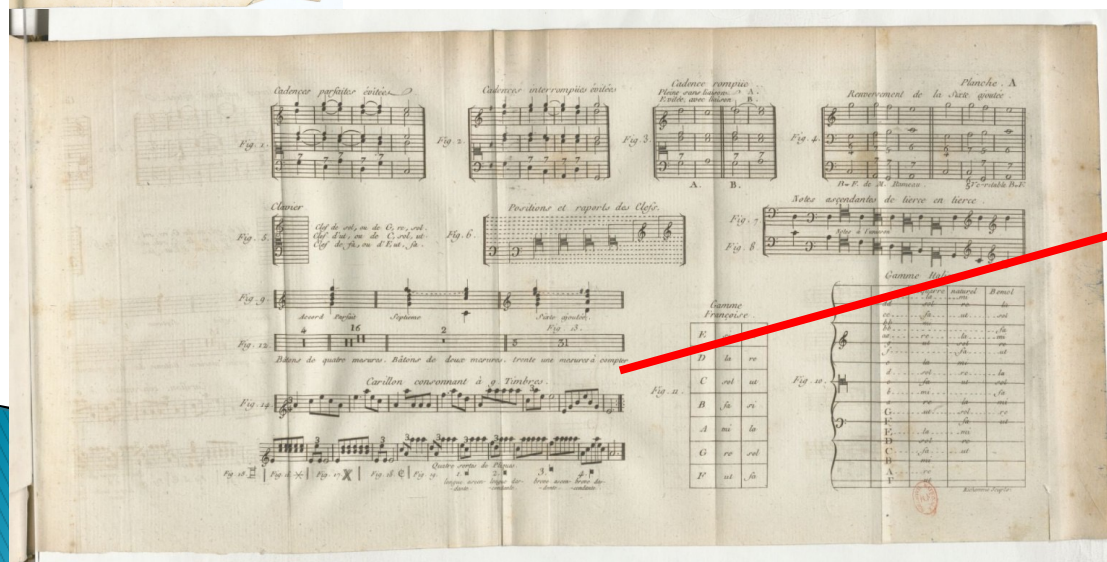
2. Jean-Jacques Rousseau utilise une orthographe ancienne du mot carrillon.

Catégorie: Carrillon

Faits relatifs à Carrillon (Jean-Jacques Rousseau) [i]

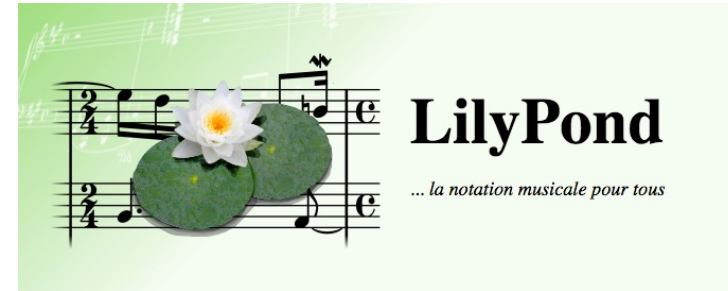
A pour auteur: Jean-Jacques Rousseau + %
A pour personnalité citée: Jean Romilly + %
Est cité dans: Dictionnaire de la musique (Jean-Jacques Rousseau) + %

Dans le tome 2



Le lecteur « non solfégiste » peut écouter la musique

Ecrire la musique



<score>

```
{  
  \time 2/4  
  \clef bass  
  c4 c g g a a g2  
}
```

Les commandes sont précédées d'un \

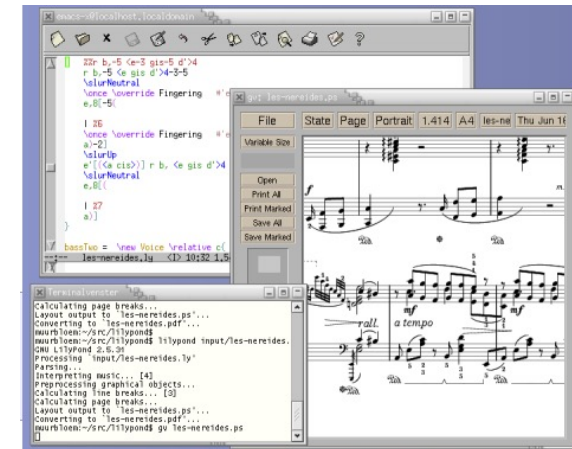
Les lettres représentent les notes

Les chiffres annoncent la durée

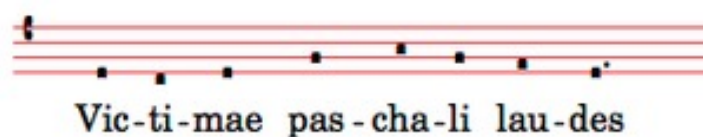
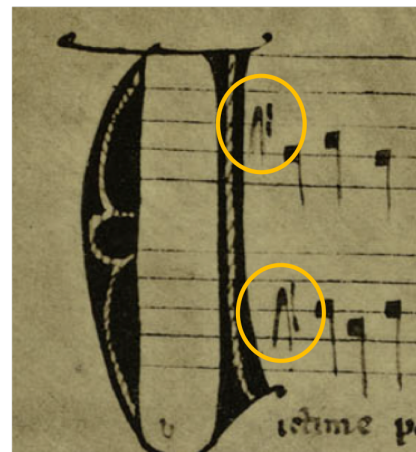
</score>



a = la
b = si
c = do
d = ré
...



Transcriptions musicales du manuscrit à la musique



```
\clef "vaticana-do3"
d c d f g f e
\augmentation d
```



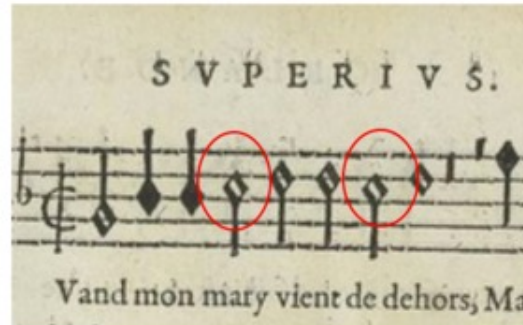
```
\new Staff \with {
  midiInstrument = "violin" }
\relative c' { \time 10/8
  \key c \major \tempo 4 = 80
  d8 e d f d f g4 a4 ... }
}
\new Staff \with {
  midiInstrument = "violin" } { ...
  d8 c d f g f e4 d4 ... }
\addlyrics {
\lyricmode {
  \override LyricText.font-shape =
  #'italic
  Vic -- ti -- mae
  pas -- cha -- li lau -- des
```

Études pour choristes amateurs curieux..

Lassus, musica ficta, contrafacta


Impression pour
musicien professionnel

Altérations implicites



S V P E R I V S.

Vand mon mary vient de dehors, Ma



0:00 / 0:00



ORLA

Vand l'homme hon.ne.ste va de.hors,



0:00 / 0:00

Pour amateurs

Altérations
explicites



Quand mon mary vient de dehors,
Ma rente est d'estre battue :
Il prend la cuillier du pot
À la teste il me la rue.

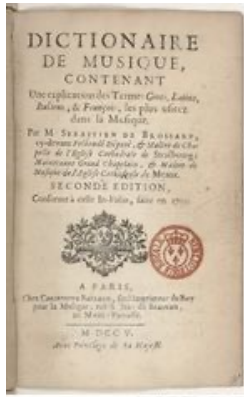
J'ay grand peur qu'il ne me tue.
C'est un faux vilain, jaloux
C'est un vilain, rioteux, grommeleux.
Je suis jeune et il est vieux.

Quand l'homme honneste va dehors
Sa femme n'est par la rue
Ainsi à la besogne alors
Menagère elle se rue

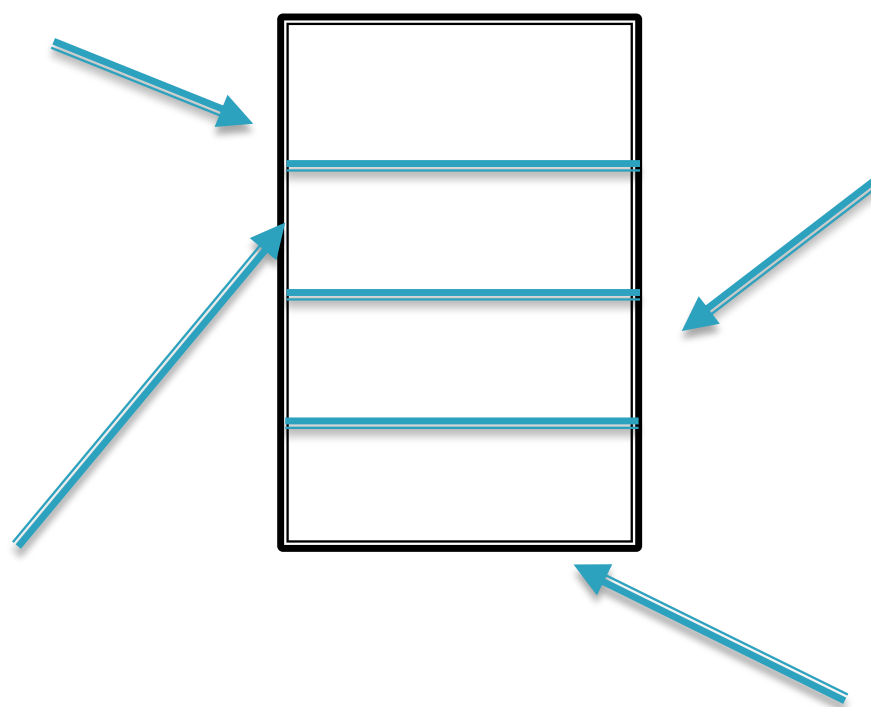
S'il revient elle le salue
Et lui fait accueil gracieux
Il n'est un vilain, rioteux, grommeleux.
Si elle jeune et s'il est vieux.

Dictionnaires hypertextualisés

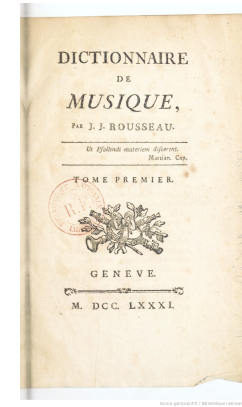
Brossard
1703



Andante



Jean-Jacques Rousseau
1871



Encyclopédie
1851



TLF
1970



Autour du wiki Wicri/Chanson de Roland

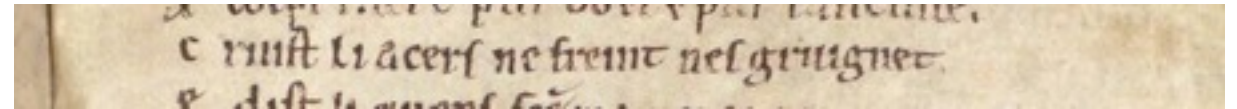
- ▶ Navigation hypertexte dans les laisses, le feuillet les paragraphes des transcriptions, traduction, et...
 - Les systèmes de l'oratorio de Gilles Mathieu,
 - Avec un blog pour dialoguer avec le compositeur...
- ▶ A votre disposition pour des visites guidées...
- ▶ Projet musical (en imagination)
 - ACJ Lorraine/Grand Est + Wallonie + Luxembourg + Rhénanie
 - Introduction ouverture musicale Moyen Âge
 - Epilogue pacifique (style *The Armed man* de Jenkins)
 - Site web tri-lingue Français Anglais Allemand (arabe ?)

Blog dialogue avec le compositeur



mf Cruist li acers, ne freint ne ne n'esgraniet

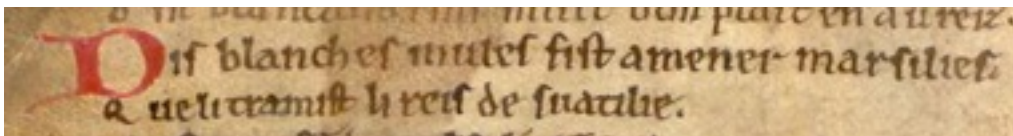
0:00



Leon Gautier :

Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet ;

f Dis mu - les fist ame - ner



f Dis blanches mules fist ame - ner

0:00

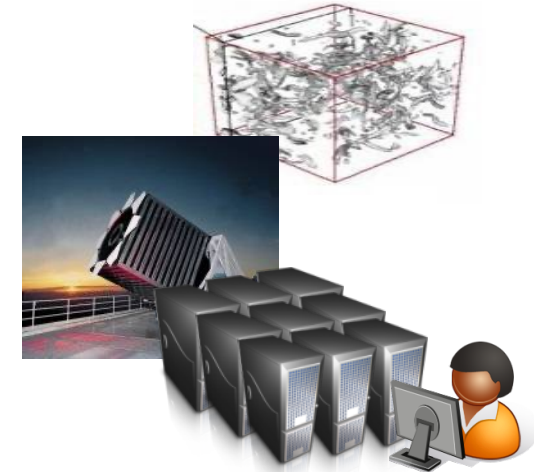
Devant lui est une roche brune ;
Par grande douleur et colère,
il y assène dix forts coups ;
L'acier de Durendal grince :
point ne se rompt, ni ne s'ébrèche :

2000 : quatrième paradigme sciences physiques et expérimentales

- ▶ Thousand years ago – **Experimental Science**
 - Description of natural phenomena
 - ▶ Last few hundred years – **Theoretical Science**
 - Newton's Laws, Maxwell's Equations...
 - ▶ Last few decades – **Computational Science**
 - Simulation of complex phenomena
 - ▶ Today – **eScience or Data-centric Science**
 - Unify theory, experiment, and simulation
 - Using data exploration and data mining
 - Data captured by instruments
 - Data generated by simulations
 - Data generated by sensor networks
 - Scientists over-whelmed with data
 - Computer Science and IT companies have technologies that will help
- (With thanks to Jim Gray)



$$\left(\frac{\dot{a}}{a}\right)^2 = \frac{4\pi G\rho}{3} - K\frac{c^2}{a^2}$$



... Merci à Tony Hey (Microsoft Research)

Changement de paradigme pour les acteurs des humanités

- ▶ 4000 avant J.-C. : Autonomie totale avec les manuscrits
- ▶ 1455 : Imprimerie => contrôle par les imprimeurs, éditeurs
- ▶ 1960 : Informatique => Dépendance des informaticiens
 - SGBD Relationnel => Cahier des charges et applications figées
- ▶ 1988 : Traitement de texte + Web
 - Une certaine autonomie des auteurs
- ▶ 1990 : SGML -> XML (TEI, documents structurés)
 - Autonomie possible dans la recherche d'information
- ▶ 2005 : Wikipédia + SMW
 - Autonomie possible dans la construction de connaissance

Conclusion

- ▶ Nouveau modèle de bibliothèque numérique
 - Des ouvrages hypertextes dans une bibliothèque hypertexte
 - Indépendance des praticiens par rapport aux informaticiens
 - Impossibilité de faire un cahier des charges pour explorer la connaissance
 - Exigence d'une culture numérique (équivalent du solfège ?)
- ▶ Une limite : limité aux ouvrages libres de droits
 - Vers une version critique numérique de référence (type Joseph J. Duggan) ?
- ▶ Merci pour votre attention et vos questions